

澎湖縣國民小學 鄉土語言閩南語教材

# 雙心相疼痛



# 雙心相疼痛

目錄



## 第一課 雙心相疼痛

8



## 第二課 綠蠵龜的心聲

18



## 第三課 用媽祖號名的城市

28

★複習一

38

第四課  
相招拍寸子

42



第五課  
坐牛車 掘土豆

52



第六課  
掠丁香 挽紫菜

62



★複習二

72

★課文語詞索引

78

## 一、編輯目的

編輯一套真正屬於澎湖縣的閩南語教材，這是本書之所以編輯的主要目的，因為：鄉土語言是先民智慧的結晶，是常民生活文化的縮影。

舉凡風俗習尚、自然產物、天文地理等都蘊含在鄉土語言中，透過鄉土語言的學習，所學到的不只是語言層面，更重要的是對鄉土的認識，對鄉土的感動，所以，我們就編輯了一套這樣的教材。

## 二、教材的選取

「雙心相疼痛」是以澎湖一市五鄉為素材，融入鄉土語言教學而編輯的閩南語教材，目的是藉著學習語言的同時，也在學習鄉土的種種。

## 三、學習範圍：

「雙心相疼痛」(五年級下冊)共六課二個複習。

## 四、時間分配

每課兩週共十六節課，每課80分鐘。

## 五、編輯架構

(一)課文的文體有韻文、散文、對話，以多元、多樣的方式來呈現。

(二)學生用書呈現方式：

1. 課文：標注TLPA的音標系統，漢字以最常見的閩漢字來書寫。
2. 大家做夥念，是熟練語詞的練習。
3. 大家做夥講，會用簡單的語詞來造句。
4. 大家做夥想，是課文內容的延伸。
5. 認念羅馬字音標：複習TLPA的音標系統(在中年級時已將TLPA的音標系統大致教完，本冊僅做複習，讓小朋友更熟悉TLPA音標的拼音)。
6. 講看覓做看覓，是給學生評量的學習活動單，每個學習單有三個活動，包含教材內容和語言學習的評量。

### (三)教師手冊呈現方式：(一冊)

1. 課文：標注TLPA音標系統，漢字以最常見的閩漢字來書寫。
2. 能力指標：小朋友需要達到的能力。
3. 單元目標：本課教學所欲達成的目標。
4. 課文賞析：課文內容及形式的深究。
5. 字詞義解釋：閩漢字義說明。
6. 教學活動示例：提供教學模式的參考，以多元的方式來設計，力求教學的生動活潑。
7. 分辨不同的腔調：課文腔調標注以澎湖的優勢腔來標注，但有不同的次方音時，則特別標示以偏泉或偏漳方式標注在本項目中，提供教師教學的參考。(低、中年級出現過的不再重複列舉)。
8. 認識文白異讀的字：將文讀音和白話音標示在本項中，提供教師教學的參考。(低、中年級出過的不再重複列舉)。
9. TLPA的音標系統的複習：以聲母為主，配合韻母，來做教學活動設計，分上、下兩冊複習完。
10. 補充資料：每課之參考資料，為該課課文中所提到，但未完全說明者，以參考資料方式出現，補充教師教學之不足。
11. 參考書目：提供閩南語相關文獻，供教師教學參考之依據。
12. 課文新詞索引：將課文中所出現的新詞，以索引的方式，列於全書之末，方便教師查閱。

**六、CD：**每冊一片，念讀之腔調，以澎湖的優勢腔為主，提供參考。

**七、**本教材對形、音、義的探究，主要係參考「台灣閩南語辭典」。本辭典的總編纂為董忠司先生，國立編譯館主編，五南圖書出版公司印行，九十一年一月初版一刷。另以本縣鄉土編輯小組所討論的「單一符號功能系統」為選取漢字之依據。

- ◎ (單一符號功能系統，主要是能利用常用的漢字來表記閩南語的，就儘量用常用漢字來表記。)
- ◎ 本縣大都「00.0」不分（洪惟仁、張屏生），所以以「0」代表「烏」的發音。

課文 < 語言材  
文化材  
(以語言的學習為主，有關鄉土教材的學習為輔)

教師必須反覆帶領學生熟練課文。

大家做夥念—  
認識新語詞

教師利用語詞卡，反覆閃示，讓小朋友熟練這些語詞。

大家做夥講—  
造句練習

讓小朋友運用這些新語詞來練習造句及特殊句型的練詞。

**大家做夥想—  
多元的練習**

這個單元是屬多元的練習，可以是問題的提問，或是角色扮演、講故事等等，透過這些活動，讓小朋友充份的運用他們所學過的語詞。

**認念羅馬音標**

羅馬字音標是在輔助對閩南語語音的認讀，在中年級時已將重要的音標教完，本冊僅在做練習，加強學生對羅馬字音標的認識與拼讀。

**講看覓做看覓—  
學習單的練習**

在每個學習單設計三個活動，有內容（文化材）的探討，有語言的活用和音標的練習，評量的方法，可自評、互評或家長、老師評量皆可。

LESSON ONE

# 第一課

# 雙心相疼痛

te<sup>2</sup> it<sup>4</sup> kho<sup>3</sup>

siang<sup>1</sup> sim<sup>1</sup> sio<sup>1</sup> thiann<sup>3</sup> thang<sup>3</sup>



有 一 日 ， 我 在 電 視 的 新 聞  
u7 cit8 jit8 gua2 tu7 tian3 si7 e5 sin1 bun5

， 看 到 這 個 消 息 ： 澎 湖 縣 政 府  
khuann3 tioh4 cit4 ge5 siau1 sit4 phinn5 o5 kuan7 cing3 hu2

請 全 縣 的 民 羣 來 投 票 ， 選 出 上  
chiann2 cuan5 kuan7 e5 bin5 ciong3 lai5 tau5 phio3 suan2 chut4 sion7

會 當 代 表 澎 湖 的 所 在 ， 結 果 是  
e7 tang3 tai7 piau2 phinn5 o5 e5 so2 cai7 kiat4 ko2 si7

七 美 的 「 雙 心 石 滬 」 上 多 票 。  
chit4 bi2 e5 siang1 sim1 cioh8 ho7 siong7 cue7 phio3

根 據 了 解 ， 石 滬 是 較 早 澎  
kun1 ku3 liau2 kai2 cioh8 ho7 si7 khah4 ca2 phinn5

湖 的 漁 民 ， 在 近 海 掠 魚 的 方 法  
o5 e5 hu5 min5 tu7 kun7 hai2 liah8 hu5 e5 hong1 huat4

。 這 種 「 滬 」 是 用 石 頭 疊 起 矣  
cit4 ciong2 ho7 si7 ing7 cioh8 thau5 thiap8 khe2 e0

， 水 淹 的 時 際 ， 魚 會 隨 海 水 入  
cui2 im1 e5 si5 cun7 hu5 e7 te3 hai2 cui2 jip8

石 滬 內 ； 水 洄 的 時 陣 ， 細 尾 魚  
 cioh<sup>8</sup> ho<sup>7</sup> lai<sup>7</sup> cui<sup>2</sup> kho<sup>2</sup> e<sup>5</sup> si<sup>5</sup> cun<sup>7</sup> sue<sup>3</sup> be<sup>2</sup> hu<sup>5</sup>  
 隨 海 水 從 石 頭 縫 流 出 ， 大 尾 魚  
 te<sup>3</sup> hai<sup>2</sup> cui<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> cioh<sup>8</sup> thau<sup>5</sup> phang<sup>7</sup> lau<sup>5</sup> chut<sup>4</sup> tua<sup>7</sup> be<sup>2</sup> hu<sup>5</sup>  
 就 予 漁 民 來 「 巡 滬 」 ， 掠 轉 去  
 to<sup>7</sup> ho<sup>7</sup> hu<sup>5</sup> min<sup>5</sup> lai<sup>5</sup> sun<sup>5</sup> ho<sup>7</sup> liah<sup>8</sup> tng<sup>2</sup> khu<sup>3</sup>  
 煮 鮮 魚 湯 囉 ！  
 cu<sup>2</sup> chinn<sup>1</sup> hu<sup>5</sup> thng<sup>1</sup> lo<sup>0</sup>

七 美 的 這 個 「 雙 心 石 滬 」  
 chit<sup>4</sup> bi<sup>2</sup> e<sup>5</sup> cit<sup>4</sup> ge<sup>5</sup> siang sim<sup>1</sup> cioh<sup>8</sup> ho<sup>7</sup>  
 ， 不 爾 保 存 格 真 完 整 ， 而 且 兩  
 m<sup>7</sup> nia<sup>7</sup> po<sup>2</sup> cun<sup>5</sup> kah<sup>8</sup> cin<sup>1</sup> uan<sup>5</sup> cing<sup>2</sup> ji<sup>5</sup> chiann<sup>2</sup> nng<sup>7</sup>  
 粒 心 相 連 的 造 型 ， 有 「 心 心 相  
 liap<sup>8</sup> sim<sup>1</sup> sio<sup>1</sup> lian<sup>5</sup> e<sup>5</sup> co<sup>7</sup> hing<sup>5</sup> u<sup>7</sup> sim<sup>1</sup> sim<sup>1</sup> siong<sup>1</sup>  
 印 」 的 意 思 ， 來 過 的 觀 光 客 ，  
 in<sup>3</sup> e<sup>5</sup> i<sup>3</sup> su<sup>3</sup> lai<sup>5</sup> ke<sup>3</sup> e<sup>5</sup> kuan<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> kheh<sup>4</sup>  
 擔 感 覺 這 個 石 滬 實 在 世 界 無 地  
 long<sup>2</sup> kam<sup>2</sup> kak<sup>4</sup> cit<sup>4</sup> ge<sup>5</sup> cioh<sup>8</sup> ho<sup>7</sup> sit<sup>8</sup> cai<sup>7</sup> se<sup>3</sup> kai<sup>3</sup> bo<sup>5</sup> te<sup>7</sup>

找，莫怪澎湖人欲選伊做新地  
che<sup>7</sup> bok<sup>8</sup> kuai<sup>5</sup> phinn<sup>5</sup> o<sup>5</sup> lang<sup>5</sup> boh<sup>4</sup> suan<sup>2</sup> i<sup>1</sup> cue<sup>3</sup> sin<sup>1</sup> te<sup>7</sup>

標。看這個新聞了後，我感覺  
piau<sup>1</sup> khuann<sup>3</sup> cit<sup>4</sup> ge<sup>5</sup> sin<sup>1</sup> bun<sup>5</sup> liau<sup>2</sup> au<sup>7</sup> gua<sup>2</sup> kam<sup>2</sup> kak<sup>4</sup>

：「石滬」這種掠魚的方法真  
cioh<sup>8</sup> ho<sup>7</sup> cit<sup>4</sup> ciong<sup>2</sup> liah<sup>8</sup> hu<sup>5</sup> e<sup>5</sup> hong<sup>1</sup> huat<sup>4</sup> cin<sup>1</sup>

環保亦真有智慧。這兩粒心，  
khuan<sup>5</sup> po<sup>2</sup> ia<sup>3</sup> cin<sup>1</sup> u<sup>7</sup> ti<sup>3</sup> hui<sup>7</sup> cit<sup>4</sup> nng<sup>7</sup> liap<sup>8</sup> sim<sup>1</sup>

就親像咱的心俗大自然的心，  
to<sup>7</sup> chin<sup>1</sup> chiunn<sup>7</sup> lan<sup>2</sup> e<sup>5</sup> sim<sup>1</sup> kah<sup>4</sup> tua<sup>7</sup> cu<sup>7</sup> jian<sup>5</sup> e<sup>5</sup> sim<sup>1</sup>

雙心相疼痛，恁講是不？  
siang<sup>1</sup> sim<sup>1</sup> sio<sup>1</sup> thiann<sup>3</sup> thang<sup>3</sup> lin<sup>2</sup> kong<sup>2</sup> si<sup>7</sup> m<sup>7</sup> si<sup>7</sup> le<sup>0</sup>



## 一、能力指標：

- 1-2-10 能在聽辨閩南語文中，深入了解自我的一般生活與別人所談論的生活。
- 2-2-10 能順暢而熟練的運用閩南語。
- 2-2-18 能以閩南語從事一分鐘的報告。
- 2-2-11 能運用閩南語與教師、學生進行問答與討論。
- 5-2-8 能利用閩南語標音系統提升說話及閱讀能力。

## 二、教學目標：

- (一) 能正確念出課文並瞭解文意。
- (二) 能瞭解課文詞語的意思並運用在會話中。
- (三) 能參與討論並表達自己的想法。
- (四) 能認識並了解雙心石滬之美。
- (五) 能學會「…實在…，莫怪…」、「…的時陣…，…的時陣…」的句型。
- (六) 能用「TLPA」音標系統來學習拼音。



### 三、課文賞析：

七美人不但用雙心石滬，捕到了許多魚，也用雙心石滬，捕捉住了許多旅客的眼光，在無數的旅客心中，留下深刻的印記。

雙心石滬，其實不過就是澎湖大量石滬中的其中一座，但是，無可否認的，它卻是石滬中最有名氣的，它的名氣來自於它特殊的外型，也因此，在澎湖人地標票選之時，它獲得最高票，本課即以此取材，以報導文學的寫作方式，介紹這個澎湖人引以為傲的地方。

除了美好的造型之外，石滬也是澎湖前人的智慧結晶，在面對大海時，前人是以如此環保的方式，相對於有人一網打盡、甚至是電魚，毒魚、炸魚的手段，祖先與大自然相處的方式，是不是給我們很深的啓示呢？本課的題目「雙心相疼痛」不但點出石滬的外型，也給予前人的做法高度的肯定，當然，更提醒我們以後和大自然相處的態度。

因為是一則報導性的新聞，故文字、詞句都相當口語化，也沒有艱深的辭彙語法，教師可藉此讓學生練習熟練之後，能以新聞主播的角色，流暢的將新聞內容播報出來，讓學生練習閩南語的表達能力。教師若能成功的營造新聞報導的情境，並給予學生適度的肯定，相信學生應會覺得相當有趣，也會增進其對閩南語表達的喜好與能力。

#### 四、字詞義解釋：

- (一) 疼痛：疼愛、疼惜。
- (二) 掠魚：捉魚。
- (三) 水淹：漲潮。
- (四) 水湧：退潮。
- (五) 巡滬：人們做了石滬後，會在退潮時到石滬巡查，捕捉困在石滬中的魚類。

#### 五、教學活動示例：

##### (一) 準備活動：

教師：事先準備雙心石滬相關照片及資料。

##### (二) 發展活動：

- 1.引起動機：由老師或學生說一說對雙心石滬的印象。
- 2.念讀課文內容。
- 3.講述課文大意。
- 4.大家做夥念—了解及熟練課文中重要的語詞。
- 5.大家做夥講—練習本課的詞語與句型。
- 6.認念羅馬字聲母「c、ch、」、韻母「ang、im、in」，並能看圖正確讀出其音來。

### (三) 綜合活動：

1. 複習羅馬字的發音和拼音。

2. 看圖讀出

bah<sup>4</sup> cang<sup>3</sup> (肉粽)。

thau<sup>5</sup> mng<sup>5</sup> chang<sup>3</sup> chang<sup>3</sup> (頭毛聳聳)。

ang<sup>5</sup> cim<sup>5</sup> (紅蟳)。

cit<sup>8</sup> cin1 bi<sup>2</sup> (一升米)。

chim<sup>1</sup> cinn<sup>2</sup> 深井 (天井)。

chin<sup>1</sup> ke<sup>1</sup> (親家)。

3. 完成學習單內容。

4. 以課文新聞內容為範本，大家練習播報新聞。

### 六、分辨不同的腔調：

(一) 第：tue<sup>7</sup> (偏泉) 、te<sup>7</sup> (偏漳)。

(二) 根：kun<sup>1</sup> (偏泉) 、kin<sup>1</sup> (偏漳)。

(三) 據：ku<sup>3</sup> (偏泉) 、ki<sup>3</sup> (偏漳)。

(四) 像：chiu<sup>7</sup> (偏泉) 、chio<sup>7</sup> (偏漳)。



## 七、認識文白異讀的字：

方：hong<sup>1</sup>（文）、hng<sup>1</sup>、png<sup>1</sup>（白）。

當：tong<sup>1</sup>（文）、tang<sup>1</sup>、tng<sup>1</sup>（白）。

## 八、補充資料：

(一) 石滬的設計：石滬，捕魚的工具，主要是捕捉洄游性魚類。很多魚類有追浪的習慣，當漲潮時會跟著浪花靠近岸邊，當退潮時會跟著浪遠離岸邊。而石滬的設計就是利用魚類的特性，模擬成自然的海岸，誘拐魚類沿著石滬的石牆往內游。而當潮水退去時，因為石滬設計上的巧妙，讓石滬內的水位比滬口的水位低，簡單講就是滬口通外的地方游不過去了。這樣一來就成了天然的魚池，人們也就可以在退潮後輕鬆的下去抓魚了。

(二) 雙心石滬的由來：七美的雙心石滬，是七美當地的顏姓家族請吉貝的師傅來建造的，也就是說：雙心石滬其實是私人產業，而這已經是民國初年時的事了。數十年來，除了在民國二十幾年時曾經被颱風打壞重修以外，並沒有大的損壞。只有在幾年前又是因為一次颱風，將滬尾打壞。可惜的是，似乎堆置石滬的技術已經不在了，目前採用的修復法只能以水泥做接著劑粘住玄武岩。但是，目前這樣的新式材料似乎無法承受海浪的侵襲。

(以上資料取自網頁「遇見澄澈的夏天」)

據顏教本先生的說法，此滬初造時原非如今形狀，最初係本鄉顏恭先生委託吉貝外號"芭樂師"設計，在現今左伸腳的螺勾彎處造有"二窟一滬房"的舊滬，後因颱風吹襲倒塌，顏恭先生乃著手規劃並委請吉貝師傅設計滬牆及滬房，於現址重造新滬，花了數百個工作天，在1937年左右完成。

(以上資料取材自洪國雄先生所著「澎湖的石滬」)

## 九、參考資料：

江淑玲等（民86）。愛在七美，七美鄉土補充教材。  
澎湖：七美國小、雙湖國小。

七美風情網：<http://chimei.idv.tw/>

遇見澄澈的夏天：<http://home.kimo.com.tw/julienbike/>

洪國雄（民89）。澎湖的石滬，  
澎湖縣立文化中心出版。



## 十、講看覓做看覓參考答案：

活動二：（二）這個物件實在真好食，莫怪大家攏真愛食。

活動三：hue<sup>1</sup> cang<sup>5</sup>、cim<sup>2</sup> thau<sup>5</sup>、chim<sup>1</sup> cinn<sup>2</sup>、chin<sup>1</sup>、ke<sup>1</sup>。

LESSON TWO

## 第二課

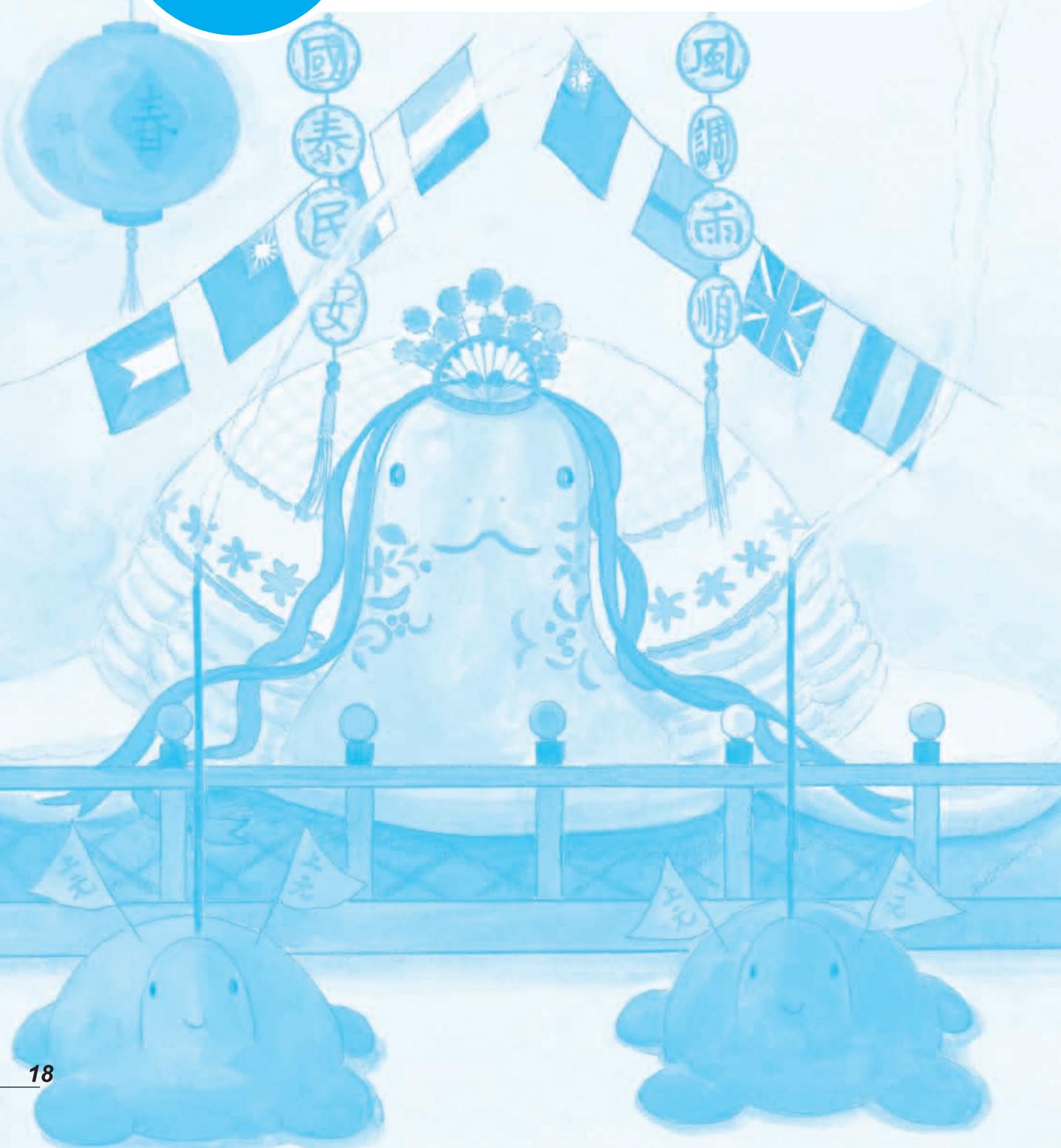
# 綠 蟠 龜 的 心 聲

te<sup>7</sup> ji<sup>7</sup> kho<sup>3</sup>

e<sup>5</sup>

sim<sup>1</sup>

siann<sup>1</sup>



每 年 的 上 元 暝 ， 是 阮 這 個  
mui<sup>2</sup> ni<sup>5</sup> e<sup>5</sup> siong<sup>7</sup> guan<sup>5</sup> mi<sup>5</sup> si<sup>7</sup> gun<sup>2</sup> cit<sup>4</sup> ge<sup>5</sup>

家 族 上 蓋 衝 的 時 陣 。 在 澎 湖 各  
ka<sup>1</sup> cok<sup>8</sup> siong<sup>7</sup> kai<sup>3</sup> chiong<sup>1</sup> e<sup>5</sup> si<sup>5</sup> cun<sup>7</sup> tu<sup>7</sup> phinn<sup>5</sup> o<sup>5</sup> kok<sup>4</sup>

宮 廟 擺 有 眞 多 龜 予 人 乞 ， 有 米  
king<sup>1</sup> bio<sup>7</sup> long<sup>2</sup> u<sup>7</sup> cin<sup>1</sup> cue<sup>7</sup> ku<sup>7</sup> ho<sup>7</sup> lang<sup>5</sup> khit<sup>4</sup> u<sup>7</sup> bi<sup>2</sup>

包 大 龜 ， 肪 片 龜 ， 麵 線 龜 ， 亦  
pau<sup>1</sup> tua<sup>7</sup> ku<sup>1</sup> hong<sup>5</sup> phian<sup>3</sup> ku<sup>1</sup> mi<sup>7</sup> suann<sup>3</sup> ku<sup>1</sup> ia<sup>3</sup>

有 金 爍 爍 的 金 龜 。 一 時 ， 阮 變  
u<sup>7</sup> kim<sup>1</sup> sih<sup>4</sup> sih<sup>4</sup> e<sup>5</sup> kim<sup>1</sup> ku<sup>1</sup> cit<sup>8</sup> si<sup>5</sup> gun<sup>2</sup> pian<sup>3</sup>

成 這 個 鬧 热 節 日 的 主 角 ， 予 阮  
sing<sup>5</sup> cit<sup>4</sup> ge<sup>5</sup> nau<sup>7</sup> jiat<sup>8</sup> cueh<sup>4</sup> jit<sup>8</sup> e<sup>5</sup> cu<sup>2</sup> kak<sup>4</sup> ho<sup>7</sup> gun<sup>2</sup>

亦 歡 喜 亦 歹 勢 。  
ia<sup>3</sup> huann<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> ia<sup>3</sup> pha<sup>2</sup> se<sup>3</sup>

阮 的 性 地 真 溫 純 ， 亦 真 閉  
gun<sup>2</sup> e<sup>5</sup> sing<sup>3</sup> te<sup>7</sup> cin<sup>1</sup> un<sup>1</sup> sun<sup>5</sup> ia<sup>7</sup> cin<sup>1</sup> pi<sup>3</sup>

思 。 從 細 漢 到 大 漢 ， 真 是 千 辛  
su<sup>3</sup> ti<sup>5</sup> se<sup>3</sup> han<sup>3</sup> kau<sup>3</sup> tua<sup>3</sup> han<sup>3</sup> cin<sup>1</sup> si<sup>7</sup> chian<sup>1</sup> sin<sup>1</sup>

萬 苦 無 容 易 。 從 一 粒 龜 卵 變 成  
ban<sup>7</sup> kho<sup>2</sup> bo<sup>5</sup> iong<sup>5</sup> ik<sup>4</sup> ti<sup>5</sup> cit<sup>8</sup> liap<sup>8</sup> ku<sup>1</sup> nng<sup>7</sup> pian<sup>3</sup> sing<sup>5</sup>

一 隻 大 龜 ， 定 定 會 受 著 人 俗 環  
cit<sup>8</sup> ciah<sup>4</sup> tua<sup>7</sup> ku<sup>1</sup> tiann<sup>7</sup> tiann<sup>7</sup> e<sup>7</sup> siu<sup>7</sup> tioh<sup>4</sup> lang<sup>5</sup> kah<sup>4</sup> khuan<sup>5</sup>

境 的 迫 害 ， 講 起 是 賑 賑 長 ， 目  
king<sup>2</sup> e<sup>5</sup> pik<sup>4</sup> hai<sup>7</sup> kong<sup>2</sup> khe<sup>2</sup> si<sup>7</sup> lo<sup>3</sup> lo<sup>3</sup> tng<sup>5</sup> bak<sup>8</sup>

屎 滴 滴 流 ， 艱 苦 無 人 知 。  
sai<sup>2</sup> tih<sup>4</sup> tih<sup>4</sup> lau<sup>5</sup> kan<sup>1</sup> kho<sup>2</sup> bo<sup>5</sup> lang<sup>5</sup> cai<sup>1</sup>

溫 暖 平 靜 的 望 安 海 墉 腳 ，  
un<sup>1</sup> luan<sup>2</sup> ping<sup>5</sup> cing<sup>7</sup> e<sup>5</sup> bang<sup>7</sup> uann<sup>1</sup> hai<sup>2</sup> kinn<sup>5</sup> kha<sup>1</sup>

這 嘿 是 阮 的 樂 園 ， 因 爲 有 真 多  
cit<sup>4</sup> ma<sup>2</sup> si gun<sup>2</sup> e<sup>5</sup> lok<sup>8</sup> hng<sup>5</sup> in<sup>1</sup> ui<sup>7</sup> u<sup>7</sup> cin<sup>1</sup> cue<sup>7</sup>

人 在 關 心 阮 、 痼 惜 阮 ， 予 阮 不  
lang<sup>5</sup> teh<sup>8</sup> kuan<sup>1</sup> sim<sup>1</sup> gun<sup>2</sup> thiann<sup>3</sup> sioh<sup>4</sup> gun<sup>2</sup> ho<sup>7</sup> gun<sup>2</sup> m<sup>7</sup>

免 復 再 生 驚 膽 嘻 ， 予 阮 俗 望 安  
bian<sup>2</sup> koh<sup>4</sup> cai<sup>3</sup> chinn<sup>1</sup> kiann<sup>1</sup> tah<sup>4</sup> hiannh<sup>4</sup> ho<sup>7</sup> gun<sup>2</sup> kah<sup>4</sup> bang<sup>7</sup> uann<sup>1</sup>

人 、 澎 湖 人 的 感 情 厚 厚 厚 厚 ， 長  
lang<sup>5</sup> phinn<sup>5</sup> o<sup>5</sup> lang<sup>5</sup> e<sup>5</sup> kam<sup>2</sup> cing<sup>5</sup> kau<sup>7</sup> kau<sup>7</sup> kau<sup>7</sup> tng<sup>5</sup>

長 長 。

tng<sup>5</sup> tng<sup>5</sup>

## 一、能力指標：

- 1-2-1 能聽辨閩南語中的語音成分。
- 2-2-10 能順暢而熟練的運用閩南語。
- 3-2-1 能應用標音符號系統了解字詞的音意。
- 4-2-8 能理解閱讀過程中所得到之資訊。
- 5-2-3 能運用閩南語詞彙，寫簡單的話和常用的語詞。

## 二、單元目標：

- 1.能聽出及正確念出課文並了解文意
- 2.能了解課文詞語的意思並應用在生活會話中
- 3.能利用語詞句型「真…亦真…，亦…亦…」來造句
- 4.能明白生態保育的做法和重要性
- 5.能用「TLPA」音標系統來學習拼音。

## 三、課文賞析：

本課從澎湖特有的民間習俗—元宵乞龜活動談起，切入到本縣積極從事綠蠵龜保育工作的重視和真實概況。

文中以擬人化的方式，說出了綠蠵龜一生成長過程的脆弱和辛酸血淚，希望萬物之靈的人類多付出心力對牠疼惜，對牠愛護，免得使牠受到浩劫。

綠蠵龜擁有最溫和和害羞的個性，成長過程容易遭受人類、或環境中其他天敵的殘害，這樣的事實，人類應喚起良知良能，投入保育工作，使牠繼續繁衍，生生不息。

本縣望安鄉望安本島南岸及西岸沙灘，近年來有較多的綠蠵龜到岸上來產卵，孵化小龜，然後這些新生命又游

向大海。證明了此地是這些稀有動物良好的棲息化育場所。職是之故乃經由政府畫定此區為綠蠵龜產卵棲地保護區，而望安鄉民也熱絡的做牠們的護衛者、守護神。

相信往後的日子，綠蠵龜的家族們當會感謝人類的恩賜，戀戀於這溫馨和樂的家園。

#### 四、字詞義解釋：

- 1.上蓋衝：氣勢最盛，非常神氣的意思。
- 2.肪片龜：元宵時用裸粉和糖所做成的龜狀食物。
- 3.金爍爍：形容金屬物閃閃明亮的樣子。
- 4.溫純：比喻個性溫和純潔。
- 5.閑思：個性內向，害羞靦腆貌。
- 6.帳帳長：形容文章或話語很長。
- 7.滴滴流：比喻淚流不止的樣子。
- 8.生驚膽嚇：擔驚受怕因而畏縮小心的樣子。

## 五、教學活動示例：

### 一、準備活動

呈現澎湖元宵節廟宇乞龜活動的照片，以喚起舊經驗，同時亦呈現各種海龜照片，對照牠們的外形 讓學生建立印象，發表意見，引起學習本單元的興趣。

### 二、發展活動

1. 呈現綠蠵龜昔日曾遭受人類捕殺、虐待或受到天敵影響，以及現今保育的資料或照片。
2. 老師範讀課文，再帶領學生朗讀課文。
3. 老師講述課文的大意及分段段意。
4. 大家做夥念-語詞練習。
5. 大家做夥講-造句練習。
6. 大家一起來說有關龜的俗諺和故事。
7. 認讀羅馬字聲母「s、j」、韻母「iam、ian、un」，並能看圖正確讀出其音來和練習「…眞…」的用法。

### 三、綜合活動

1. 複習羅馬字的發音和拼音。
2. 看圖讀出：

kim<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> siam<sup>2</sup> siam<sup>2</sup> cin<sup>1</sup> sui<sup>2</sup> (金光閃閃眞婧)。  
hai<sup>2</sup> sian<sup>1</sup> cin<sup>1</sup> cinn<sup>1</sup> (海鮮眞鮮)。  
sun<sup>5</sup> hai<sup>2</sup> cin<sup>1</sup> cu<sup>3</sup> bi<sup>7</sup> (巡海眞趣味)。  
jun<sup>7</sup> piann<sup>2</sup> kauh<sup>4</sup> cin<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> ciah<sup>8</sup> (潤餅餸眞好食)。

3. 完成「講看覓 做見覓」的學習評量，了解學生對本單元的學習情形。
4. 大家共同討論，計畫有機會做校外參觀教學活動，或私人出外旅遊時要看哪些保育的措施或動植物及重要景點，老師可從旁協助指導。
5. 複習本課課文與語詞並做疑問解答及補充。

## 六、分辨不同的腔調：

- (一) 苦：kio<sup>21</sup>（偏泉- 湖西） 、ko<sup>2</sup>（偏漳） 。
- (二) 卵：nng<sup>7</sup>（偏泉） 、nui<sup>7</sup>（偏漳-吉貝） 。

## 七、認識文白異讀的字：

龜：kui<sup>1</sup>（文） 、ku<sup>1</sup>（白） 。



## 八、補充資料：

### 甲、學生手冊有關龜的俗語解釋

1. 龜龜鱉鱉：指把事情的真相透露一部份，其餘的則隱藏起來，故做神秘狀。或指說話欲語還休之狀。
2. 龜腳趕出來：露出馬腳。
3. 龜腳龜內肉：龜腳也是龜身的一部份，喻羊毛出在羊身上。
4. 千年龜，萬年鱉：相傳烏龜可以活到一千年，鱉更久，可以活上一萬年，均為長壽之動物。
5. 掠龜走鱉，掠蟳走蟻：蟻為螃蟹，喻顧此失彼。
6. 龜笑鱉無尾，鱉笑龜尾短：不知自己也有同樣的缺點，竟取笑他人。喻五十步笑百步。
7. 欲好，龜爬壁；欲敗，水崩山：賺錢，像烏龜爬壁，慢而不易；賠錢，卻似洪水沖崩山丘那樣快。喻成功難，失敗易。

### 乙、綠蠵龜資料簡述

1. 綠蠵龜是台灣五種海龜中數量最多的一種，目前牠仍每年在澎湖望安島產卵，棲息保護區內穩定上岸產卵。
2. 綠蠵龜的識別法為背甲中央為五盾，左右列各為四盾，眼睛上方具鱗片一對，綠蠵龜俗稱黑龜或石龜，可能與其身軀遠望過去像個大黑圓石有關。成龜的性別很容易辨認，尾巴的長短是性別的

特徵。一般而言，公龜的尾巴要比雌龜長得很多。

3. 綠蠵龜由於生性害羞，所以常產卵於人煙罕至的沙灘上，當海龜的棲息地受到破壞或開發做其他的用途時，牠也會放棄這塊棲地，重新找尋新的居所。
4. 望安島產卵母龜的數量不多，近數年來，每年不超過十五頭，每頭母龜平均產下六窩蛋，每窩約110個蛋，卵窩的深度約在70公分左右。
5. 若遇海龜上岸產卵或小海龜破卵而出，努力爬向大海時，千萬勿因外觀可愛而撿拾，甚至自以為幫忙而協助海龜產卵，這將造成海龜驚恐，而不願再回棲息地，這對研究綠蠵龜生態只有破壞，沒有幫助。

## 九、參考資料：

程一駿、翁進坪(民85)洄游澎湖的—海龜與海豚  
澎湖：澎湖縣立文化中心

## 十、講看覓做看覓參考答案：

### 活動一

活動二：1. 金爍爍 2. 真，亦真 3. 亦，亦  
4. 生驚膽嚇 5. 厚厚厚

活動三：米龜 bi<sup>2</sup> ku<sup>1</sup> 菱白筍 ka<sup>1</sup> peh<sup>8</sup> sun<sup>2</sup>  
海鮮 hai<sup>2</sup> sian<sup>1</sup> 潤餅餃 jun<sup>7</sup> piann<sup>7</sup> kauh<sup>4</sup>

## 第三課

# 用媽祖號名的城市

te<sup>2</sup> sann<sup>1</sup> kho<sup>3</sup>

ing<sup>7</sup> ma<sup>2</sup> co<sup>2</sup> ho<sup>7</sup> mia<sup>5</sup> e<sup>5</sup> siann<sup>5</sup> chi<sup>7</sup>



媽 宮 市 ， 用 媽 祖 號 名 的 城 市 。

ma<sup>2</sup> king<sup>1</sup> chi<sup>7</sup> ing<sup>7</sup> ma<sup>2</sup> co<sup>2</sup> ho<sup>7</sup> mia<sup>5</sup> e<sup>5</sup> siann<sup>5</sup> chi<sup>7</sup>

天 后 宮 肆 百 年 來 香 火 相 傳 ，

thian<sup>1</sup> ho<sup>7</sup> kiong<sup>1</sup> si<sup>3</sup> pah<sup>4</sup> ni<sup>5</sup> lai<sup>5</sup> hiunn<sup>1</sup> he<sup>2</sup> siong<sup>1</sup> thuan<sup>5</sup>

保 庇 這 個 城 市 的 百 姓 。

po<sup>2</sup> pi<sup>3</sup> cit<sup>4</sup> ge<sup>5</sup> siann<sup>5</sup> chi<sup>7</sup> e<sup>5</sup> peh<sup>4</sup> sinn<sup>3</sup>

宮 內 有 阮 祖 先 的 腳 跡 ；

king<sup>1</sup> lai<sup>7</sup> u<sup>7</sup> gun<sup>2</sup> co<sup>2</sup> sian<sup>1</sup> e<sup>5</sup> kha<sup>1</sup> jiah<sup>4</sup>

宮 外 嘝 有 咱 因 仔 的 笑 聲 。

king<sup>1</sup> gua<sup>7</sup> ma<sup>7</sup> u<sup>7</sup> lan<sup>2</sup> gin<sup>2</sup> a<sup>0</sup> e<sup>5</sup> chio<sup>3</sup> siann<sup>1</sup>



媽 宮 市 ， 有 歷 史 的 城 市 。

ma<sup>2</sup> king<sup>1</sup> chi<sup>7</sup> u<sup>7</sup> lik<sup>8</sup> su<sup>2</sup> e<sup>5</sup> siann<sup>5</sup> chi<sup>7</sup>

媽 祖 宮 邊 的 頂 下 街 ，

ma<sup>2</sup> co<sup>2</sup> king<sup>1</sup> pinn<sup>1</sup> e<sup>5</sup> ting<sup>2</sup> e<sup>7</sup> kue<sup>1</sup>

有 古 早 鬧 热 的 過 去 。

u<sup>7</sup> ko<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> nau<sup>7</sup> jiat<sup>8</sup> e<sup>5</sup> ke<sup>3</sup> khu<sup>3</sup>

四 孔 井 、 萬 軍 井 ，

si<sup>3</sup> khang<sup>1</sup> cinn<sup>2</sup> ban<sup>7</sup> kun<sup>1</sup> cinn<sup>2</sup>

有 甘 甜 的 井 水 俗 傳 說 。

u<sup>7</sup> kam<sup>1</sup> tinn<sup>1</sup> e<sup>5</sup> cinn<sup>2</sup> cui<sup>2</sup> kah<sup>4</sup> thuan<sup>5</sup> suat<sup>4</sup>

媽 宮 市 ， 風 景 區 滿 滿 是 。

ma<sup>2</sup> king<sup>1</sup> chi<sup>7</sup> hong<sup>1</sup> king<sup>2</sup> khu<sup>1</sup> mua<sup>2</sup> mua<sup>2</sup> si<sup>7</sup>

觀 音 亭 的 黃 昏 、

kuan<sup>1</sup> im<sup>1</sup> ting<sup>5</sup> e<sup>5</sup> hong<sup>5</sup> hun<sup>1</sup>

風 櫃 洞 的 海 澄 、

hong<sup>1</sup> kui<sup>7</sup> tong<sup>7</sup> e<sup>5</sup> hai<sup>2</sup> ing<sup>2</sup>

嵵 裡 山 水 的 沙 坪 ，

si<sup>7</sup> li<sup>2</sup> san<sup>1</sup> sui<sup>2</sup> e<sup>5</sup> sua<sup>1</sup> phiann<sup>5</sup>

充 滿 大 家 呵 咯 的 心 聲 。

chiong<sup>1</sup> mua<sup>2</sup> tai<sup>7</sup> ke<sup>1</sup> o<sup>1</sup> lo<sup>2</sup> e<sup>5</sup> sim<sup>1</sup> siann<sup>1</sup>

## 一、能力指標：

- 1-2-12 加強聽辨後複述、分析、整理的能力，奠定終身學習的能力。
- 2-2-10 能順暢而熟練的運用閩南語。
- 3-2-1 能運用音標符號系統了解字詞的音意。
- 2-3-9 能具有閩南語發音準確、語言流暢的能力。
- 4-2-1 能活用所學過的語句，啓發其閱讀的興趣。
- 5-2-1 能分辨閩南語書面文字與國語的差異。

## 二、單元目標：

- (一) 對本課課文能聽、能念。
- (二) 能利用課文內簡單的語詞講一句話。
- (三) 在生活中能使用學過的閩南語辭彙溝通、交談。
- (四) 能了解馬公市的名勝古蹟的特色與傳說。
- (五) 能利用基本句型「…充滿…的…」造一句話。
- (六) 能愛護自己家鄉的名勝古蹟，也能加以維護。
- (七) 能用「TLPA」音標系統來學拼音。

## 三、課文賞析：

馬公市轄區除虎井和桶盤為孤島外，其餘三十二里，分布於澎湖本島的西南方，村里大多靠海，而馬公市中心地區開發較早，有許多的名勝古蹟與傳說故事。本課就以「詩歌」方式，來介紹它的一些歷史及名勝古蹟。

第一段先介紹天后宮。它的歷史久遠，也點出先民的信仰；第二段是以中央街的景點及四孔井、萬軍井為敘寫重點；

最後則以一些觀光景點做介紹。讓學生對馬公市的名勝古蹟有概括的認識。

期盼學生對馬公市的歷史、傳說故事與特色，能有所了解，也能珍惜與愛護它。

#### 四、字詞義解釋：

- (一) 保庇：保護庇祐。
- (二) 腳跡：所走過的痕跡。

#### 五、教學活動示例：

##### (一) 準備活動：

1. 師生收集四孔井、萬軍井的傳說或故事。
2. 師生上網收集有關馬公市名勝古蹟的資料、圖片。

##### (二) 發展活動：

活動一：引起動機：講述四眼井拔劍祈水的傳說故事，引起學生的學習興趣。並讓學生發表馬公市其他的傳說故事。

活動二：課文介紹與朗讀

1. 呈現天后宮以前和現在的圖片加以比較，請學生發表有關天后宮的事蹟，並加以補充說明。
2. 老師範讀課文，再帶領學生朗讀課文，討論新詞意義。

活動三：課文內容討論

1. 天后宮在澎湖人的心目中有何重要？
2. 四孔井的過去和現在的重要性有何差異？
3. 馬公市還有哪些有名的名勝古蹟？
4. 老師歸納整理。.

#### 活動四：語詞和造句練習

1. 大家做夥念—語詞練習。
2. 大家做夥講—造句練習。

#### 活動五：

1. 認念羅馬字韻母「ong、inn、ann、it」及其拼音。

2. 看圖做夥念：

cit<sup>8</sup> ge<sup>5</sup> pong<sup>7</sup> pio<sup>2</sup> (一個磅表)。

cit<sup>8</sup> sng<sup>5</sup> tinn<sup>1</sup> ke<sup>2</sup> (一床甜粿)。

cit<sup>8</sup> liap<sup>8</sup> kann<sup>1</sup> na<sup>2</sup> (一粒橄欖)。

cit<sup>8</sup> te<sup>3</sup> jun<sup>7</sup> piann<sup>2</sup> kauh<sup>4</sup> (一塊潤餅餃)。

並說出其意義。



### (三) 綜合活動：

1. 大家做夥來耍——用馬公市的地圖，把名勝古蹟的位置做記號，讓學生上台指出那個地點並說出名字。

2. 學生各自習寫學習單。

### 六、分辨不同的腔調：

(一) 用：ing<sup>7</sup>（偏泉） 、iong<sup>7</sup>（偏漳）。

(二) 底：tue<sup>2</sup>（偏泉） 、te<sup>2</sup>（偏漳）。

(三) 坪：pinn<sup>5</sup>（偏泉） 、penn<sup>5</sup>（偏漳）。

(四) 姓：sing<sup>3</sup>（偏泉） 、sinn<sup>37</sup>（偏漳）。

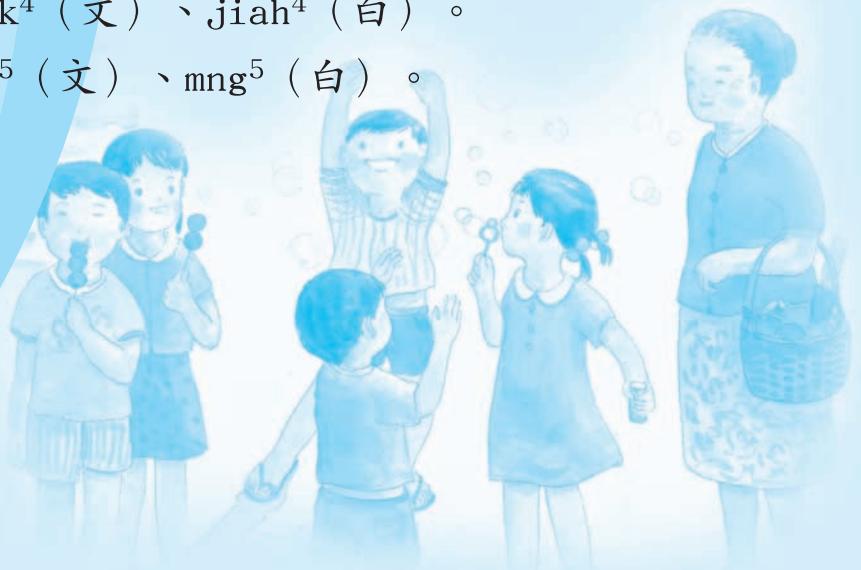
(五) 找：che<sup>7</sup>（偏泉） 、chue<sup>7</sup>（偏漳）。

### 七、認識文白異讀的字

(一) 肆：su<sup>3</sup>（文） 、si<sup>3</sup>（白）。

(二) 跡：cik<sup>4</sup>（文） 、jiah<sup>4</sup>（白）。

(三) 毛：mo<sup>5</sup>（文） 、mng<sup>5</sup>（白）。



## 八、補充資料：

1. 天后宮：於民國七十二年被列為國家一級古蹟，位於馬公市中心正義路一號，建於明朝萬曆二十年（西元1592年）是全台歷史最悠久的「媽祖宮」，供奉全台唯一的金面媽祖。清朝水師提督施琅奏請加封媽祖為天后，所以又叫「天后宮」。本廟確實已有四百多年的歷史，「馬公」地名也是由「媽宮」演變而來。
2. 四孔井：開鑿年代不詳，位於馬公市中央老街上，應是馬公市最早的古井，已被列為本縣的三級古蹟之一。
3. 萬軍井：相傳清朝康熙年間（西元1683年），福建水師提督施琅率軍攻打澎湖，登陸澎湖。遇上了澎湖久旱不雨，苦無用水，施琅只好求助媽祖，媽祖顯靈相助，結果在廟東南側的水井，湧出甘泉，水量充沛，足夠萬軍使用，因此得名。



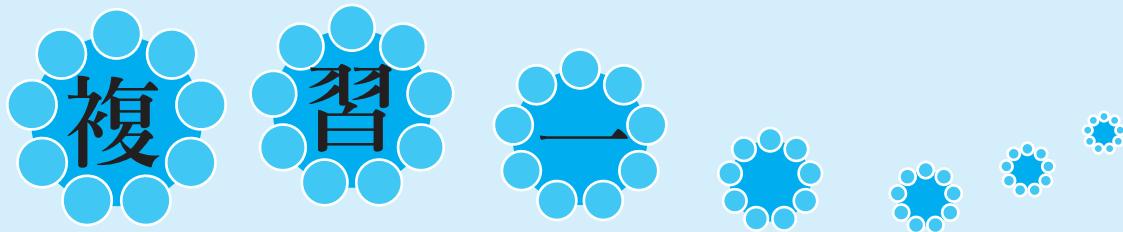
## 九、參考資料：

1. 蔡丁進等（民86）**西瀛舊事**  
澎湖鄉土教材歷史篇 澎湖縣鄉土教材編輯委員會
2. 林長興等（民86）**澎湖地理** 澎湖地理（下冊）  
澎湖縣鄉土教材編輯委員會
3. 王玉薰等（民89）**走過媽宮歲月 迎向日新馬公**  
澎湖縣國教輔導團編印

## 十、講看覓做看覓參考答案：

活動三：2、2、2、1





## 一 嘸看覓，講看覓

1. 滿滿是 賑賑長 滴滴流
2. 厚厚厚 長長長 圓圓圓 香香香 甜甜甜
3. 金爍爍 暗摸摸 紅記記 青損損 平波波  
蓬獅獅 薄禡禡 厚強強 軟膏膏 硬逆逆  
香絳絳 臭咁咁

## 二 嘸看覓，比看覓

1. 水淹——水澇
2. 甘甜——苦澀
3. 城市——鄉下
4. 閉思——大方
5. 溫純——壓霸

## 三 我會曉念

1. bah<sup>4</sup> cang<sup>3</sup> (肉粽)
2. ang<sup>5</sup> cim<sup>5</sup> (紅蟳)
3. ka<sup>1</sup> peh<sup>8</sup> sun<sup>2</sup> (茭白筍)
4. jun<sup>7</sup> piann<sup>2</sup> kauh<sup>4</sup> (潤餅餃)
5. tinn<sup>1</sup> ke<sup>2</sup> (甜粿)
6. kann<sup>1</sup> na<sup>2</sup> (橄欖)
7. cit<sup>8</sup> ge<sup>5</sup> pong<sup>7</sup> pio<sup>2</sup> (一個磅表)
8. cit<sup>8</sup> sng<sup>5</sup> kue<sup>2</sup> nng<sup>7</sup> ko<sup>1</sup> (一床雞卵糕)

## 四 講看覓

1. …實在…，莫怪…：來過的觀光客，攏感覺這個石滬實在世界無地找，莫怪澎湖人欲選伊做新地標。
2. …的時陣…，…的時陣…水淹的時陣，魚會隨海水入石滬內；水湧的時陣，細尾魚就隨海水從石頭縫流出矣。
3. 真…亦真…：伊的個性真溫純，亦真閑思。
4. …亦…亦…：大家共我呵喍，一時，予我亦歡喜亦歹勢。

### 一、能力指標：

- 1-2-1 能聽辨閩南語中的語音成分。
- 2-2-10能順暢而熟練的運用閩南語。
- 2-2-11能運用閩南語與教師、學生進行問答與討論。
- 3-2-1能應用音標了解字詞的音意。
- 4-2-2能活用所學過之語句，啓發其閱讀興趣。



## 二、單元目標：

- (一) 能正確念出疊字詞並了解它的意義及造句。
- (二) 能運用閩南語同一性質的相反詞。
- (三) 能看音標念出語詞的正確讀音。
- (四) 能用學過的語詞及句型與他人交談。
- (五) 能利用閩南語說出自己的想法看法。

## 三、教學活動示例：

### (一) 準備活動

- 1. 學生事先蒐集學過或聽過的疊字詞。
- 2. 教師將「念看見講看見」之疊字詞製作成語詞卡。

### (二) 發展活動

- 1. 引起動機：老師請同學找出第一課到第三課出現的疊字詞及說出自己學過或聽過的相同形式之疊字詞。
- 2. 教師逐一將疊字詞卡片貼在黑板上，老師領念，學生複誦。
- 3. 每一個疊字詞請小朋友發表，說出它的意義。
- 4. 疊字詞造句大考驗：將學生分成若干組，輪流派代表出來抽疊字詞卡片，並以該卡片上的疊字詞造句，正確者得一分，分數累計最高之組別優勝。
- 5. 念出並比較相反詞的意義。

6. 看圖念出正確的讀音：

bah<sup>4</sup> cang<sup>3</sup> (肉粽)。

ang<sup>5</sup> cim<sup>5</sup> (紅蟳)。

ka<sup>1</sup> peh<sup>8</sup> sun<sup>2</sup> (茭白筍)。

jun<sup>7</sup> piann<sup>2</sup> kauh<sup>4</sup> (潤餅)。

tinn<sup>1</sup> ke<sup>2</sup> (甜粿)。

kann<sup>1</sup> na<sup>2</sup> (橄欖)。

cit<sup>8</sup> ge<sup>5</sup> pong<sup>7</sup> pio<sup>2</sup> (一個磅表)。

cit<sup>8</sup> sng<sup>5</sup> kue<sup>2</sup> nng<sup>7</sup> ko<sup>1</sup> (一床雞卵糕)。

### (三) 綜合活動

1. 複習第一課～第三課出現之句型並練習造句。



LESSON FOUR

第四課

相 招 來 打 寸 子

te<sup>2</sup> si<sup>3</sup> kho<sup>3</sup>

sio<sup>1</sup> cio<sup>1</sup> lai<sup>5</sup> phah<sup>4</sup> chun<sup>3</sup> ci<sup>2</sup>



阿公：阿男，來！阿公教汝打

a<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> a<sup>1</sup> lam<sup>5</sup> lai<sup>5</sup> a<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> lu<sup>2</sup> phah<sup>4</sup>

寸子

chun<sup>3</sup> ci<sup>2</sup>

阿男：什麼是打寸子？

a<sup>1</sup> lam<sup>5</sup> siam<sup>5</sup> mi<sup>4</sup> si<sup>7</sup> phah<sup>4</sup> chun<sup>3</sup> ci<sup>2</sup>

阿公：拍寸子是較早西嶼因仔

a<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> phah<sup>4</sup> chun<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> si<sup>7</sup> khah<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> sai<sup>1</sup> su<sup>7</sup> gin<sup>2</sup> a<sup>0</sup>

在佚佗的活動。

teh<sup>8</sup> chit<sup>4</sup> tho<sup>5</sup> e<sup>5</sup> uah<sup>8</sup> tang<sup>7</sup>



寸 子 二 頭 尖 尖 親 像 橄 櫞  
 chun<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> nng<sup>7</sup> thau<sup>5</sup> ciam<sup>1</sup> ciam<sup>1</sup> chin<sup>1</sup> chiunn<sup>7</sup> kann<sup>1</sup> na<sup>2</sup>  
 ， 共 伊 園 在 土 腳 ， 用 寸  
 ka<sup>7</sup> i<sup>1</sup> khng<sup>3</sup> tu<sup>7</sup> tho<sup>5</sup> kha<sup>1</sup> iong<sup>7</sup> chun<sup>3</sup>  
 槌 去 斷 寸 子 的 尖 尾 ， 寸  
 thui<sup>5</sup> khu<sup>3</sup> tok<sup>4</sup> chun<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> e<sup>5</sup> ciam<sup>1</sup> be<sup>2</sup> chun<sup>3</sup>  
 子 跳 起 時 ， 復 舉 寸 槌 共  
 ci<sup>2</sup> thiau<sup>3</sup> khi<sup>2</sup> si<sup>5</sup> koh<sup>4</sup> giah<sup>8</sup> chun<sup>3</sup> thui<sup>5</sup> ka<sup>7</sup>  
 寸 子 邊 出 去 ， 寸 子 飛 上  
 chun<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> pinn<sup>1</sup> chut<sup>4</sup> khu<sup>3</sup> chun<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> pe<sup>1</sup> sion<sup>7</sup>  
 遠 的 人 就 羸 矣 。  
 hng<sup>7</sup> e<sup>5</sup> lang<sup>5</sup> to<sup>7</sup> iann<sup>5</sup> a<sup>0</sup>

阿 男 : 阿 公 , 咱 來 奕 一 擺 好 無 ?  
 a<sup>1</sup> lam<sup>5</sup> a<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> lan<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> i<sup>7</sup> cit<sup>8</sup> pai<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> bo<sup>0</sup>

我 因 仔 人 目 色 好 ， 腳 手  
gua<sup>2</sup> gin<sup>2</sup> a<sup>0</sup> lang<sup>5</sup> bak<sup>8</sup> sik<sup>4</sup> ho<sup>2</sup> kha<sup>1</sup> chiu<sup>2</sup>

扭 掠 ， 一 定 會 贏 。  
liu<sup>2</sup> liah<sup>8</sup> it<sup>4</sup> ting<sup>7</sup> e<sup>7</sup> iann<sup>5</sup>

阿 公 : 老 的 老 步 定 ， 阿 公 老 因  
a<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> lau<sup>7</sup> e<sup>5</sup> lau<sup>7</sup> bo<sup>7</sup> tiann<sup>7</sup> a<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> lau<sup>7</sup> bong<sup>2</sup>

老 猶 復 會 哺 土 豆 ， 汝 這  
lau<sup>7</sup> ia<sup>2</sup> koh<sup>4</sup> e<sup>7</sup> po<sup>7</sup> tho<sup>5</sup> tau<sup>7</sup> lu<sup>2</sup> cit<sup>4</sup>

隻 猴 山 仔 ， 食 無 三 把 薭  
ciah<sup>4</sup> kau<sup>5</sup> san<sup>1</sup> a<sup>0</sup> ciah<sup>8</sup> bo<sup>5</sup> sann<sup>1</sup> pe<sup>2</sup> ing<sup>3</sup>

菜 就 想 欲 上 西 天 ， 猶 早  
chai<sup>3</sup> to<sup>3</sup> siunn<sup>7</sup> boh<sup>4</sup> ciunn<sup>7</sup> se<sup>1</sup> thian<sup>1</sup> iau<sup>2</sup> ca<sup>2</sup>

咧 !  
le<sup>0</sup>



## 一、能力指標：

- 1-2-12 加強聽辨後複述、分析、整理的能力，奠定終身學習的能力。
- 2-2-11 能運用閩南語與教師、學生進行問答與討論。
- 3-2-1 能應用標音符號系統了解字詞的音意。
- 4-2-8 能理解閱讀過程中所得到之資訊。
- 5-2-7 能以口述講出自己身邊或鄉土有關的人、事、物的故事。

## 二、單元目標：

- (一) 能正確念出課文並了解文意。
- (二) 能了解課文詞語的意思並運用在會話中。
- (三) 能學會「共……，復舉……」的句型。
- (四) 能參與討論並表達自己的想法。
- (五) 能體會傳統童玩的趣味。
- (六) 能用「TLPA」音標系統來學習拼音。



### 三、課文賞析：

本課採對話方式介紹西嶼特有童玩—打寸子。

日本時代流行打棒球，西嶼地區漁民冬天受季風影響無法出海捕魚賦閒在家，又沒有餘錢買棒球器材，於是發展出打寸子的活動。打寸子的器具簡單，只要一個寸子和一根棒子就可以玩。一般寸子是使用銀合歡樹幹削成，但銀合歡硬度比較不足，寸子易損壞，所以也有人用硬度高的番石榴樹幹做為材料，削出的寸子比較耐打。寸子要打得好，手眼協調很重要，敲寸子的角度適當，揮棒擊出的時間點掌握準確，就能輕易將寸子打得遠，趣味性高，而且不花一毛錢，一組球具大家一起玩，是西嶼地區很受歡迎的遊戲。

課文中所使用俗諺「老的老步定」、「老罔老猶復會哺土豆」、「食無三把蘿蔔就想欲上西天」俏皮有趣，阿公「老人，因仔性」，還興致勃勃的要和阿男一較高下，突顯祖孫感情融洽。

以前因仔的玩具是自己動手做的，找尋材料和製作過程也是遊戲的一部分，用自己做的玩具來比賽，比玩的技巧，也比做的工夫，這種精神值得現在小朋友思考、學習。

#### 四、字詞義解釋：

- (一) 奕：玩。
- (二) 園：放。
- (三) 斫：砍、剁，本課文中是指由上往下垂直敲打的意思。
- (四) 邊出去：橫打出去。
- (五) 腳手扭掠：手腳靈活。
- (六) 老的老步定：老人家的方法按步就班，穩健不冒險。
- (七) 老罔老猶復會哺土豆：老人家雖然年紀大，但仍健壯，還嚼得動花生，比喻老當益壯。
- (八) 食無三把蘿蔔就想欲上西天：所下的的工夫還不足就妄想升天成仙成佛，比喻自不量力。



## 五、教學活動示例：

(一)準備活動：教師準備打寸子器具數組。

(二)發展活動：

- 1.引起動機：教師展示寸子及寸鎚，講解、示範玩法。
- 2.教師領念課文，並解釋課文中新詞或諺語的意思。
- 3.分組角色扮演，練習課文對話。
- 4.大家做夥念—語詞練習。
- 5.大家做夥講—造句練習。
- 6.大家做夥奕—大家一起來打寸子，實際體驗這個遊戲。
- 7.認念羅馬字韻母「uann、iann、ap、ut」並能看圖讀出其音義來和第三人稱的用法。

(三)綜合活動：

- 1.複習羅馬字的發音和拼音。
- 2.看圖讀出：

lin<sup>1</sup> u<sup>7</sup> thue<sup>2</sup> phuann<sup>7</sup> chiu<sup>2</sup> (恁有提伴手)、  
in<sup>7</sup> ca<sup>7</sup> tu<sup>2</sup> tau<sup>7</sup> thinn<sup>1</sup> (個坐在大廳)、  
e teh<sup>4</sup> khap<sup>8</sup> thau<sup>5</sup> (伊在磕頭)、  
lu<sup>2</sup> chut<sup>4</sup> chiu<sup>2</sup> cin<sup>1</sup> tai<sup>7</sup> hong<sup>1</sup> (汝出手真大方)。
- 3.完成學習單
- 4.打寸子比賽。

註：寸子及寸鎚可在西嶼鄉竹灣國小及二崁社區找到。

## 六、分辨不同的腔調

(一) 物：mng<sup>8</sup>（偏泉） 、mih<sup>8</sup>（偏漳）。

## 七、認識文白異讀的字：

子：cu<sup>2</sup>（文） 、ci<sup>2</sup>（白）。

物：but<sup>8</sup>（文） 、mng<sup>8</sup>、mig<sup>8</sup>（白）。

鎚：thui<sup>5</sup>（文） 、tui<sup>5</sup>（白）。



## 八、參考資料：

陳昭蓉等(民88)。飛躍的西嶼鄉，  
四年級鄉土教學補充教材，澎湖縣政府。

## 九、講看見做看見參考答案：

活動一：2、3

活動二：斲寸子、舉寸槌、圖書、打球

活動三：1. 個坐在大廳 2. 汝真賢

3. 伊在瞌頭 4. 懈兜在陀位



LESSON FIVE

## 第五課

# 坐牛車掘土豆

te<sup>7</sup> go<sup>7</sup> kho<sup>3</sup>

ce<sup>7</sup>

gu<sup>5</sup>

chia<sup>1</sup>

kut<sup>8</sup>

to<sup>5</sup>

tau<sup>7</sup>



歇 热 的 時 ， 阿 男 隨 阿 公 、

hioh<sup>4</sup> juah<sup>8</sup> e<sup>5</sup> si<sup>5</sup> a<sup>1</sup> lam<sup>5</sup> te<sup>3</sup> a<sup>1</sup> kong<sup>1</sup>

阿 婆 坐 牛 車 去 掘 土 豆 。

a<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> ce<sup>7</sup> gu<sup>5</sup> chia<sup>1</sup> khu<sup>3</sup> kut<sup>8</sup> tho<sup>5</sup> tau<sup>7</sup>

阿 男 : 「 別 人 是 坐 汽 車 看  
a<sup>1</sup> lam<sup>5</sup> pah<sup>4</sup> lang<sup>5</sup> si<sup>7</sup> ce<sup>7</sup> khi<sup>3</sup> chia<sup>1</sup> khuann<sup>3</sup>

風 景 ， 咱 是 坐 牛 車 無 趕 緊 ， 慢

hong<sup>1</sup> king<sup>2</sup> lan<sup>2</sup> si<sup>7</sup> ce<sup>7</sup> gu<sup>5</sup> chia<sup>1</sup> bo<sup>5</sup> kuann<sup>2</sup> kin<sup>2</sup> ban<sup>7</sup>

慢 啊 向 前 行 。 」

ban<sup>7</sup> a<sup>0</sup> hiong<sup>3</sup> cing<sup>5</sup> kiann<sup>5</sup>

阿 公 : 「 古 早 是 無 轜 坐 牛  
a<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> ko<sup>2</sup> ca<sup>2</sup> si<sup>7</sup> bo<sup>5</sup> kio<sup>7</sup> ce<sup>7</sup> gu<sup>5</sup>

車 ， 牛 車 慢 是 慢 ， 嘴 是 足 方 便  
chia<sup>1</sup> gu<sup>5</sup> chia<sup>1</sup> ban<sup>7</sup> si<sup>7</sup> ban<sup>7</sup> ma<sup>7</sup> si<sup>7</sup> ciok<sup>4</sup> hong<sup>1</sup> pian<sup>7</sup>

也 ， 懈 看 ， 到 位 矣 ， 大 家 準 備  
e<sup>0</sup> lin<sup>2</sup> khuann<sup>3</sup> kau<sup>3</sup> ui<sup>7</sup> a<sup>0</sup> tak<sup>8</sup> ke<sup>1</sup> cun<sup>2</sup> pi<sup>7</sup>

落 車 ！ 」

loh<sup>8</sup> chia<sup>1</sup>

阿 公 先 衝 土 豆 藤 ， 阿 男 隨  
a<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> sing<sup>1</sup> ching<sup>3</sup> tho<sup>5</sup> tau<sup>7</sup> tin<sup>5</sup> a<sup>1</sup> lam<sup>5</sup> te<sup>3</sup>

後 面 捎 。

au<sup>7</sup> bin<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>

阿 男 : 「 哇 矣 ， 阿 公 親 像  
a<sup>1</sup> lam<sup>5</sup> ua<sup>5</sup> a<sup>0</sup> a<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> chin<sup>1</sup> chiunn<sup>7</sup>

在 共 土 豆 剃 頭 ! 本 來 歸 園 青 跛  
teh<sup>8</sup> ka<sup>7</sup> tho<sup>5</sup> tau<sup>7</sup> thi<sup>3</sup> thau<sup>5</sup> pun<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> kui<sup>1</sup> hng<sup>5</sup> chinn<sup>1</sup> ling<sup>3</sup>  
跛 , 目 瞽 矣 就 光 溜 溜 。 」  
ling<sup>3</sup> bak<sup>8</sup> nih<sup>4</sup> a<sup>0</sup> to<sup>7</sup> kng<sup>1</sup> liu<sup>1</sup> liu<sup>1</sup>

阿 嫣 : 「 汝 復 真 賢 想 ， 來  
a<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> lu<sup>2</sup> koh<sup>8</sup> cin<sup>1</sup> gau<sup>5</sup> siunn<sup>7</sup> lai<sup>5</sup>  
來 來 ， 阿 嫣 教 汝 舉 耙 仔 來 掘 土  
lai<sup>5</sup> lai<sup>5</sup> a<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> ka<sup>3</sup> lu<sup>2</sup> giah<sup>8</sup> pe<sup>5</sup> a<sup>0</sup> lai<sup>5</sup> kut<sup>8</sup> tho<sup>5</sup>  
豆 ! 」  
tau<sup>7</sup>

阿男用阿嬷教伊的撇步，  
a<sup>1</sup> lam<sup>5</sup> ing<sup>7</sup> a<sup>1</sup> ma<sup>2</sup> ka<sup>3</sup> i<sup>1</sup> e<sup>5</sup> phiat<sup>4</sup> po<sup>7</sup>

嘛掘格有勢有面。  
ma<sup>0</sup> gut<sup>8</sup> kah<sup>4</sup> u<sup>7</sup> se<sup>3</sup> u<sup>7</sup> bin<sup>7</sup>。

中畫，阿母擔飯來矣。  
tiong tau<sup>3</sup> a<sup>1</sup> bu<sup>2</sup> tann<sup>1</sup> png<sup>7</sup> lai<sup>5</sup> a<sup>0</sup>

阿男：「哇！今仔日的飯  
a<sup>1</sup> lam<sup>5</sup> ua<sup>5</sup> kin<sup>1</sup> a<sup>0</sup> jit<sup>8</sup> e<sup>5</sup> png<sup>1</sup>

菜加足好食矣！  
chai<sup>3</sup> ke<sup>1</sup> ciok<sup>4</sup> ho<sup>2</sup> ciah<sup>8</sup> e<sup>0</sup>

阿公：「好食，就加食幾  
a<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> ciah<sup>8</sup> to<sup>7</sup> ke<sup>1</sup> ciah<sup>8</sup> gui<sup>2</sup>

碗！下晡才有氣力繼續掘！  
uann<sup>2</sup> e<sup>7</sup> po<sup>1</sup> ciah<sup>4</sup> u<sup>7</sup> khui<sup>3</sup> lat<sup>8</sup> ke<sup>3</sup> siok<sup>8</sup> kut<sup>8</sup>

## 一、能力指標：

- 1-2-11 能熟練的聽辨閩南語口頭表達中的内心感受、理智成分、想像能力，並且進而欣賞。
- 2-2-14 能運用閩南語進行各種事物的描述、解說。
- 3-2-1 能應用音標符號系統了解字詞的音意。
- 4-2-14 能將讀物內容與實際生活相連結。
- 5-2-5 能與同學共同表演口語即興短劇，分享口語創作的樂趣。

## 二、單元目標：

- (一) 能正確念出課文並了解文意。
- (二) 能熟練課文語詞並活用於日常生活中。
- (三) 能學會「本來…目矚仔…」句型。
- (四) 能了解湖西鄉的傳統產業及採收方式。
- (五) 能認識鄉土俗諺。
- (六) 能用「TLPA」音標系統來學習拼音。



### 三、課文賞析：

湖西鄉位居澎湖本島的中心地帶，擁有廣大的平坦地形，土質肥沃，故湖西鄉一直是澎湖各鄉市中，農業最發達的地區。花生，更是當地居民的重要農作物。在早期的五、六月之際，田園間一片綠油油，點綴黃花朵朵，形成一幅天然的田野畫，於七、八月時，則見牛車來往於田間小路，居民或頭載斗笠或臉包頭巾，男女老少，全家總動員一起幫忙採收花生，呈現農家生活辛勤努力的最佳畫面。

如此的景象於現今已難以復見，大部份的小孩對採收花生的過程可說是極為陌生，盼由本課的介紹，讓每位小朋友都能認識花生的採收與其中樂趣，進而貼近鄉土之美，領略鄉土之情。

本課採劇本對話的方式來敘說阿男一家人「掘土豆」的過程與趣事。第一段由阿男與阿公的對話，說出在早期牛車的重要性與現在仍有其存在的價值。第二段由阿男的天真想像與阿嬤的交談中，大略介紹花生的生長情形與採收過程。第三段介紹一家人在牛車下享用一頓特別的野外午餐，感覺到菜飯特別香甜可口。



#### 四、字詞義解釋：

- 1.掘土豆：澎湖採收花生的方式有別於台灣，台灣僅採收藤株上的花生，稱為「挽土豆」；澎湖會再以小耙子撥出土中的花生，所以稱為「掘土豆」。
- 2.趕緊：趕快。
- 3.衝土豆藤：以犁具拉動花生的藤蔓，將花生藤蔓拉離上面的方式。
- 4.剃頭：剪頭髮。
- 5.耙仔：除草用的小耙子。
- 6.撇步：高招。
- 7.有勢有面：有模有樣。
- 8.擔飯：擔，用肩膀挑東西；擔飯，挑飯。

## 五、教學活動示例：

### (一)準備活動：

1. 師生事先準備花生、小罐子、牛車等與花生收成時，相關的器具或照片。

### (二)發展活動：

- 1.引起動機：詢問學生有沒有採收花生的經驗，並發表。
- 2.一同觀賞師生共同帶來的各種實物或照片。
- 3.教師領念課文，再由小朋友以前後文來猜測新詞的意思，教師最後統合解釋。
- 4.分組或個人以角色扮演的方式來朗讀課文內容。
- 5.請小朋友講述課文大意，教師再統合。
- 6.大家做夥念—語詞練習，請小朋友熟念本課的新語詞，並能了解詞語的意思。
- 7.大家做夥講—造句練習，請小朋友根據詞語的意思，以平時生活用語來造句。
- 8.大家做夥講俗語—熟念與花生相關的諺語並了解其含意。
- 9.認念羅馬字韻母「uainn、ah、ik」，並能看圖讀出其音義來和學會疊字詞的用法。

### (三)綜合活動：

1. 複習羅馬字的發音和拼音。

2. 看圖讀出：

cit<sup>4</sup> cang<sup>5</sup> suainn<sup>7</sup> a<sup>0</sup> cang<sup>5</sup> cinn<sup>1</sup> cinn<sup>1</sup> cinn<sup>1</sup>

(這叢樣仔叢青青青)。

hit<sup>4</sup> ki<sup>1</sup> phinn<sup>7</sup> nah<sup>4</sup> nah<sup>4</sup> nah<sup>4</sup> (彼支鼻凹凹凹)。

hia<sup>5</sup> u<sup>7</sup> cit<sup>8</sup> pue<sup>1</sup> bit<sup>4</sup> te<sup>5</sup> tinn<sup>1</sup> but<sup>4</sup> but<sup>4</sup>

(遐有一杯蜜茶甜粉粉)。

he<sup>5</sup> ge<sup>5</sup> lak<sup>4</sup> te<sup>7</sup> a<sup>0</sup> tang<sup>7</sup> thui<sup>5</sup> thui<sup>5</sup>

(彼個橐袋仔重垂垂)。

3. 完成學習單的內容。

4. 請學生自行動手創作課文提到的物品，再以角色扮演的方式來演出課文的內容。

5. 複習課文與語詞。



## 六、認識文白異讀的字

- (一) 向：hiong<sup>3</sup>（文）、「ng<sup>3</sup>（白）。
- (二) 久：kiu<sup>2</sup>（文）、「ku<sup>2</sup>（白）。
- (三) 加：ka<sup>1</sup>（文）、「ke<sup>1</sup>（白）。
- (四) 教：kau<sup>3</sup>（文）、「ka<sup>3</sup>（白）。
- (五) 氣：khi<sup>3</sup>（文）、「khui<sup>3</sup>（白）。

## 七、補充資料：

1. 在生一粒土豆，較贏死了拜一個豬頭：人在世的時候，子女若孝敬父母，就算只是奉養一粒土豆，也勝過死了以後才用豬頭等豐盛祭品來祭拜。比喻子女對父母親要及时行孝。
2. 土豆甘蔗，食飽嬪厭：比喻甜甘蔗與芳香土豆，吃了之後，欲罷不能，且吃飽後，爽口不膩味。
3. 食土豆，食到老老老：土豆，是日常廣大民眾喜愛食用的乾果，香脆可口，營養豐富，對人體很有益處。

## 八、講看覓做看覓參考答案：

活動二：真腥臊，食了了

活動三：1、1、1、1

LESSON SIX

## 第六課

# 掠丁香、挽紫菜

te<sup>7</sup> lak<sup>8</sup> kho<sup>3</sup>

liah<sup>8</sup> ting<sup>1</sup> hiunn<sup>1</sup>

ban<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> chai<sup>3</sup>



靠 海 食 穿 的 白 沙 ，

kho<sup>3</sup> hai<sup>2</sup> ciah<sup>8</sup> chin<sup>7</sup> e<sup>5</sup> peh<sup>8</sup> sua<sup>1</sup>

出 產 紫 菜 俗 丁 香 干 ；

chut<sup>4</sup> san<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> chai<sup>3</sup> kah<sup>4</sup> ting<sup>1</sup> hiunn<sup>1</sup> kuann<sup>1</sup>

北 滅 的 丁 香 魚 場 ，

pak<sup>4</sup> chian<sup>2</sup> e<sup>5</sup> ting<sup>1</sup> hiunn<sup>1</sup> hu<sup>5</sup> tiunn<sup>5</sup>

有 丁 香 母 來 放 卵 。

u<sup>7</sup> ting<sup>1</sup> hiunn<sup>1</sup> bo<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> pang<sup>3</sup> nng<sup>7</sup>

四 月 ， 公 禁 一 個 月 ，

si<sup>3</sup> geh<sup>8</sup> kong<sup>1</sup> kim<sup>3</sup> cit<sup>8</sup> ko<sup>3</sup> geh<sup>8</sup>

是 在 等 待 個 大 尾 ；

si<sup>7</sup> teh<sup>8</sup> ting<sup>2</sup> thai<sup>7</sup> in<sup>1</sup> tua<sup>7</sup> be<sup>2</sup>

五 月 ， 開 放 出 航 ，

go<sup>7</sup> geh<sup>8</sup> khai<sup>1</sup> hong<sup>3</sup> chut<sup>4</sup> phang<sup>5</sup>

細 尾 丁 香 先 入 網 ；

sue<sup>3</sup> be<sup>2</sup> ting<sup>1</sup> hiunn<sup>1</sup> sing<sup>1</sup> jip<sup>8</sup> bang<sup>7</sup>



埋 罩 、 番 箕 罩 擺 總 出 ，

bai<sup>5</sup> can<sup>1</sup> pun<sup>3</sup> ki<sup>1</sup> can<sup>1</sup> long<sup>2</sup> cong<sup>2</sup> chut<sup>4</sup>

中 丁 、 大 丁 繢 手 杯 。

tiong<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> tua<sup>7</sup> ting<sup>1</sup> sua<sup>3</sup> chiu<sup>2</sup> put<sup>4</sup>

丁 香 煙 熟 披 落 地 ，

ting<sup>1</sup> hiunn<sup>1</sup> sah<sup>8</sup> sik<sup>8</sup> phi<sup>1</sup> loh<sup>8</sup> tue<sup>7</sup>

通 好 裝 箱 提 去 賣 。

tong<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> cng<sup>1</sup> siunn<sup>1</sup> thue<sup>5</sup> khu<sup>3</sup> bue<sup>7</sup>

姑 婆 、 屈 爪 的 紫 菜 ，

ko<sup>1</sup> po<sup>5</sup> khut<sup>4</sup> jiau<sup>2</sup> e<sup>5</sup> ci<sup>2</sup> chai<sup>3</sup>

長 年 蔭 後 代 ；

tng<sup>5</sup> ni<sup>5</sup> im<sup>3</sup> au<sup>7</sup> tai<sup>7</sup>

八 月 中 秋 過 ， 北 風 母 來 吹 ；

pueh<sup>4</sup> geh<sup>8</sup> tiong<sup>1</sup> chiu<sup>1</sup> ke<sup>3</sup> pak<sup>4</sup> hong<sup>1</sup> bo<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> che<sup>1</sup>

風 愈 透 ， 心 愈 輕 鬆 ，

hong<sup>1</sup> ju<sup>2</sup> thau<sup>3</sup> sim<sup>1</sup> ju<sup>2</sup> khin<sup>1</sup> sang<sup>1</sup>

擺 嘴 向 望 好 年 冬 。

long<sup>2</sup> ma<sup>7</sup> ng<sup>3</sup> bang<sup>7</sup> ho<sup>2</sup> ni<sup>5</sup> tang<sup>1</sup>



找 網 仔 絲 紐 手 糜 ，

che<sup>7</sup> bang<sup>7</sup> a<sup>0</sup> si<sup>1</sup> thinn<sup>7</sup> chiu<sup>2</sup> lok<sup>4</sup>

通 欲 穿 去 挽 紫 菜 ；

thang<sup>1</sup> boh<sup>4</sup> ching<sup>3</sup> khu<sup>3</sup> ban<sup>2</sup> ci<sup>2</sup> chai<sup>3</sup>

面 掩 布 巾 驚 曝 烏 ，

bin<sup>7</sup> ngl<sup>1</sup> po<sup>3</sup> kun<sup>1</sup> kiann<sup>1</sup> phak<sup>8</sup> ol<sup>1</sup>

腳 穿 草 鞋 艱 距 倒 。

khal ching<sup>7</sup> chau<sup>2</sup> ue<sup>5</sup> bue<sup>7</sup> chu<sup>7</sup> to<sup>2</sup>

頭 遍 紫 菜 幼 復 餡 ，

thau<sup>3</sup> pian<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> chai<sup>3</sup> iu<sup>3</sup> koh<sup>4</sup> khieu<sup>7</sup>

食 了 保 領 長 歲 壽 。

ciah<sup>8</sup> liau<sup>2</sup> po<sup>2</sup> nia<sup>2</sup> tng<sup>5</sup> he<sup>3</sup> siu<sup>7</sup>

## 一、能力指標：

- 1-2-1 能聽辨閩南語中的語音成分。
- 2-2-10 能順暢而熟練的運用閩南語。
- 3-2-1 能應用標音符號系統了解字詞的音意。
- 4-2-2 能加強認識閩南語之漢字，了解其意。
- 5-2-1 能分辨閩南語書面文字與國語的差異。

## 二、單元目標：

- (一) 能正確念出課文並瞭解文意。
- (二) 能了解課文詞語的意思並運用於會話中。
- (三) 能體會討海人生活的辛勞。
- (四) 在日常生活中應用所學的閩南語詞彙。
- (五) 能應用「……找……通欲」的句型。
- (六) 能用「TLPA」音標系統來學習拼音。



### 三、課文賞析：

本單元以詩歌體描寫本縣是以海為生的島嶼，雖然生活上極為辛苦，但在這一塊"海上明珠"的島嶼上成長的澎湖人，其回憶是美好的，人情味是溫馨的。因此代代相傳，樂此不疲，歷代不衰。

前段描述夏季的漁業，在北海是以捕丁香魚為首，但是生活仍十分儉樸，以有限的收入維持家計。文中內涵在說明其捕丁香的歷程，讓學生了解漁夫們不辭辛勞地工作，是為了增加家庭收入。

後段描述特殊的漁業，"挽紫菜"是冬季漁獲，此乃紫菜要靠海浪打上島上來生長，風越大長得範圍越廣闊，產量會更豐富。每一家戶年滿20-30歲的男子才有一份採權，但如家戶無此一年齡男子時，管理委員會會送一份"幼丁"份，使有參加採收機會。第一次和第二次均定時集體一致的行動，大家分乘漁船浩浩蕩蕩開往，熱鬧異常，大夥兒集結在廣場，依信號行動開始採收，第一次徒手採收，故要借用網絲套在手上，以止滑。第二次可下"剷(khau<sup>1</sup>)仔"刮之。那一幅美麗的漁鄉風光，非常珍貴喔！



#### 四、字詞義解釋：

- (一) 公禁：經公決，一律嚴禁出海捕撈。
- (二) 埋罾、畚箕罾：乃較早期的捕撈方式與器材。
- (三) 煙熟：煮熟。
- (四) 大、中、小丁：是丁香體長大小之謂。
- (五) 蔽後代：庇護後代的子子孫孫。
- (六) 北風母：吹北風的俗稱。
- (七) 向望：期待。
- (八) 手橐：手套。
- (九) 距倒：滑倒。
- (十) 幼復食丘：嫩軟有彈性。



## 五、教學活動示例：

### (一) 準備活動：

師生事先收集與丁香、紫菜有關圖片資料及文字記述資料。

### (二) 發展活動

1.引起動機：從日常能吃到的丁香、紫菜所做的菜說起，提供舊經驗開始。

2.討論澎湖那些海域能捕到丁香；那些島嶼生產紫菜。

3.念讀課文。

4.講述大意。

5.語詞練習-大家做夥念。

6.造句練習-大家做夥講。

7.討論大家做夥想的問題。

8.認識羅馬字的拼音：

(1) chang<sup>1</sup> thau<sup>5</sup> (蔥頭)

(2) chin<sup>3</sup> a<sup>0</sup> (秤仔)

(3) u<sup>1</sup> jiam<sup>2</sup> (污染)

(4) khap<sup>8</sup> thau<sup>5</sup> (磕頭)

(5) phuann<sup>7</sup> chiu<sup>2</sup> (伴手)

(6) kann<sup>1</sup> na<sup>2</sup> (橄欖)

(7) pong<sup>7</sup> pio<sup>2</sup> (磅表)

(8) kim<sup>1</sup> kong<sup>1</sup> siam<sup>2</sup> siam<sup>2</sup> (金光閃閃)

(9) tinn<sup>1</sup> but<sup>4</sup> but<sup>4</sup> (甜粉粉)

(10) kng<sup>1</sup> sih<sup>4</sup> sih<sup>4</sup> (光爍爍)

(11) cinn<sup>1</sup> cinn<sup>1</sup> cinn<sup>1</sup> (青青青)

(12) nah<sup>4</sup> nah<sup>4</sup> nah<sup>4</sup> (凹凹凹) 。

### (三) 綜合活動：

1. 複習羅馬字的發音和拼音。
2. 指導學生發表、討論學習單問題，並完成正確答案。
3. 複習課文與語詞。

## 六、分辨不同的腔調：

(一) 賣：bue<sup>7</sup> (偏泉) 、be<sup>7</sup> (偏漳) 。

(二) 鞋：ue<sup>5</sup> (偏泉) 、e<sup>5</sup> (偏漳) 。

(三) 吹：che<sup>1</sup> (偏泉) 、chue (偏漳) 。

## 七、認識文白異讀的字：

(一) 六：liok<sup>8</sup> (文) 、lak<sup>8</sup> (白) 。

(二) 開：khai<sup>1</sup> (文) 、khui<sup>1</sup> (白) 。

(三) 裝：cong<sup>1</sup> (文) 、cng<sup>1</sup> (白) 。

## 八、補充資料：

1. 丁香魚每年春天游向淺海來產卵所以叫丁香母。約在三月下旬產卵孵化，因此四月份公禁一個月，目的在讓這些幼苗長成小丁香。五月解禁後當然是先捕獲到小丁。因還沒到達中丁，以往的經驗，補丁香魚，多數農曆七月底結束並改組，如氣候穩定時最多也只能作業到八月中旬。
2. 姑婆紫菜比較烏亮，但口味稍差於屈爪菜。  
屈爪紫菜口味較好，但比較沒看頭。
3. 為什麼要用網絲做手套？因紫菜嫩滑，可防止滑而採收較方便，又"第一次"紫菜不許"落副仔"以保障第二遍採收，空手或一般棉手套並不適用也。
4. 布巾掩面是本縣婦女在外面陽光下工作時的習慣裝備，有防曬功能，正符合避免紫外線之傷害。俗稱蒙面女郎。

## 九、講看覓做看覓參考答案：

活動二：鉛筆 舉鉛筆寫字

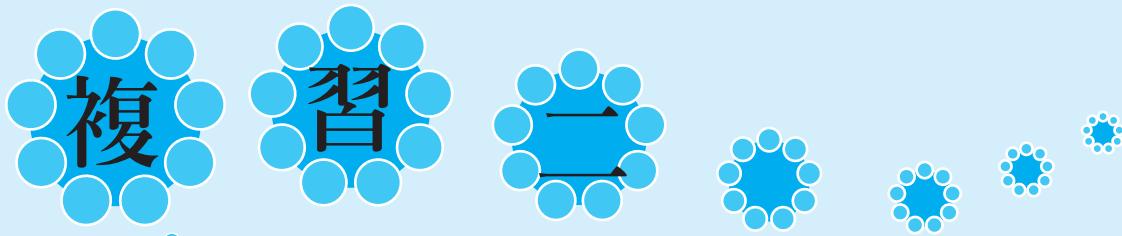
茶杯 提茶杯咻茶

活動三：1. ang<sup>5</sup> ang<sup>5</sup> ang<sup>5</sup>

2. cinn<sup>1</sup> cinn<sup>1</sup> cinn<sup>1</sup>

3. peh<sup>4</sup> peh<sup>4</sup> peh<sup>4</sup>

4. o<sup>1</sup> o<sup>1</sup> o<sup>1</sup>



## 一 想看覓，念看覓

1. 在生一粒土豆，較贏死了拜一個豬頭。
2. 土豆甘蔗，食飽膾厭。
3. 食土豆，食到老老老。
4. 老的老步定。
5. 老罔老猶復會哺土豆。
6. 食無三把蕹菜就想欲上西天

## 二 念看覓

撇步	耙仔	向望	蔭後代	腳手扭掠
埋罾	跔倒	續手杯	掠丁香	牒丁香
曝丁香	紓手橐	挽紫菜	衝土豆藤	掘土豆
拍寸子				

## 三 念看覓 講看覓

1. 幼復餡：屈爪的紫菜幼復餡。
2. 香復甜：我種的芭樂香復甜。
3. 蚵復澀：伊的做人蛤復澀。
4. 鮮復肥：汝賣的鱠仔魚鮮復肥。
5. 有勢有面：阿男土豆掘格有勢有面。
6. 有情有義：伊這個人有情有義。
7. 有靈有聖：天后宮的媽祖有靈有聖。
8. 有頭有尾：做事志愛有頭有尾。

## 四 我會曉念

1. 1u<sup>2</sup> u<sup>7</sup> thueh<sup>8</sup> phuann<sup>7</sup> chiu<sup>2</sup> (汝有提伴手)
2. gua<sup>2</sup> chut<sup>4</sup> chiu<sup>2</sup> cin<sup>1</sup> tai<sup>7</sup> hong<sup>1</sup>  
(我出手真大方)
3. cit<sup>4</sup> cang<sup>5</sup> chiu<sup>7</sup> cinn<sup>1</sup> cinn<sup>1</sup> cinn<sup>1</sup>  
(這叢樹青青青)
4. hit<sup>4</sup> pue<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> phi<sup>1</sup> tinn<sup>1</sup> but<sup>4</sup> but<sup>4</sup>  
(彼一杯咖啡甜粉粉)
5. phinn<sup>5</sup> o<sup>5</sup> sann<sup>1</sup> a<sup>0</sup> 澎湖山呀！  
phinn<sup>5</sup> o<sup>5</sup> suann<sup>1</sup> a<sup>0</sup> 澎湖山呀！  
cit<sup>8</sup> ing<sup>2</sup> ke<sup>2</sup> cit<sup>8</sup> ing<sup>2</sup> 一湧過一湧，  
cit<sup>8</sup> suann<sup>1</sup> ke<sup>1</sup> cit<sup>8</sup> suann<sup>1</sup> 一山過一山，  
cun<sup>5</sup> kau<sup>3</sup> tham<sup>5</sup> mng<sup>5</sup> kinn<sup>5</sup> 船到潭門墘，  
sim<sup>1</sup> thau<sup>5</sup> toh<sup>4</sup> khui<sup>3</sup> uah<sup>4</sup> 心頭就快活。

## 五 問看覓，要看見

汝的爸爸、媽媽亦是阿公、阿嬤，個細漢的時，攏在奕啥貨？欲怎樣奕？咱來奕看見。



## 一、能力指標

- 1-2-1 能聽辨閩南語中的語音成分。
- 2-2-10 能順暢而熟練的運用閩南語。
- 2-2-11 能運用閩南語與教師、學生進行問答與討論。
- 3-2-1 能應用音標了解字詞的音意。
- 4-2-2 能活用所學過之語句，啓發其閱讀興趣。

## 二、單元目標

- (一) 能正確念出諺語並了解它的意義。
- (二) 能在生活中使用適當的諺語。
- (三) 能看音標念出句子的正確讀音。
- (四) 能用學過的語詞及句型與他人交談。
- (五) 學生能利用閩南語說出自己蒐集來的遊戲及方法。

## 三、教學活動示例

### (四)準備活動

1. 學生事先將這三課的諺語背誦下來
2. 訪問爸爸、媽媽或其他長輩，蒐集他們小時候玩的各種遊戲及方法。
3. 教師將諺語製作成長條卡

## (五)發展活動

- 1.引起動機：教師逐一複習課文中所出現的諺語，讓學生背誦。並將諺語的長條卡張貼在黑板。
- 2.每一句諺語請小朋友發表，說出它的含意。
- 3.大家一起念，複習第四課～第六課的重要語詞。
- 4.練習『…復…』及『有…有…』的句型。
- 5.看音標念出句子正確的讀音及意義：
  - (1).1u<sup>2</sup> u<sup>7</sup> thueh<sup>8</sup> phuann<sup>7</sup> chiu<sup>2</sup>  
(汝有提伴手)
  - (2).gua<sup>2</sup> chut<sup>4</sup> chiu<sup>2</sup> cin<sup>1</sup> tai<sup>7</sup> hong<sup>1</sup>  
(我出手真大方)
  - (3).cit<sup>4</sup> cang<sup>5</sup> chiu<sup>7</sup> cinn<sup>1</sup> cinn<sup>1</sup> cinn<sup>1</sup>  
(這叢樹青青青)
  - (4).hit<sup>4</sup> pue<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> phi<sup>1</sup> tinn<sup>1</sup> but<sup>4</sup> but<sup>4</sup>  
(彼一杯咖啡甜粉粉)

(5) phinn<sup>5</sup> o<sup>5</sup> sann<sup>1</sup> a<sup>0</sup>  
澎湖山呀！  
phinn<sup>5</sup> o<sup>5</sup> suann<sup>1</sup> a<sup>0</sup>  
澎湖山呀！  
cit<sup>8</sup> ing<sup>2</sup> ke<sup>2</sup> cit<sup>8</sup> ing<sup>2</sup>  
一湧過一湧，  
cit<sup>8</sup> suann<sup>1</sup> ke<sup>1</sup> cit<sup>8</sup> suann<sup>1</sup>  
一山過一山，  
cun<sup>5</sup> kau<sup>3</sup> tham<sup>5</sup> mng<sup>5</sup> kinn<sup>5</sup>  
船到潭門墘，  
sim<sup>1</sup> thau<sup>5</sup> toh<sup>4</sup> khui<sup>3</sup> uah<sup>4</sup>  
心頭就快活。

## (六) 綜合活動

1. 讓學生訪問家人、親戚，蒐集其小時候玩的各種遊戲，發表遊戲方法，互相討論分享，並且一起玩玩看。





# 課文新詞索引

## 課別語詞

一	疼痛 淹 水湧 巡滬 保存 心心相印 地標 環保 智慧
二	上蓋衝 肪片龜 麵線龜 金爍爍 溫純 閉思 帳帳長 滴滴流 生驚搭嚇 厚厚厚 長長長
三	城市 香火相傳 保庇 萬軍井 甘甜 風櫃洞
四	园在土腳 斷 邊出去 腳手扭掠 老的老步定 老罔老猶復會哺土豆 食無三把蕹菜就想欲上西天 猶早咧
五	掘土豆 趕緊 衝土豆藤 荆頭 耙仔 撇步 有勢有面 擔飯
六	掠丁香 挽紫菜 埋畱 距倒 繢手抔 爛丁香 蔭後代 幼復飴 向望 紲手橐

# 各課句型表

## 課別句型

一	…實在…，莫怪… …的時陣…，…的時陣…
二	亦…亦… 真…亦真…
三	…充滿…的…
四	用……，復舉……
五	本來…目矚仔…
六	…出產…俗…



國家圖書館預行編目：

雙心相疼痛：澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材教師手冊，五下 / 陳昭蓉等編撰。--澎湖縣馬公市：澎縣府，民93  
面；公分  
含索引  
ISBN 957-01-9388-3 (平裝)

1. 閩南語 - 教學法 2. 鄉土教育 - 教學法  
3. 小學教育 - 教學法

523.31

93023029

## 澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材—五年級下冊 雙心相疼痛

出版者：澎湖縣政府

發行人：賴峰偉

指導教授：林瑞榮

總編輯：胡中鎧

副總編輯：許文曉

策劃：吳孔闊、陳積善

總執行：陳昭蓉

編輯委員：吳孔闊、陳積善、陳昭蓉、楊子儀、林丙寅

編撰委員：陳昭蓉、黃春滿、張素紋、莊淑娥、許永在

陳曉萍、蔡文榮、林丙寅

執行編輯：吳家馨、黃春滿、許月香

校對：楊子儀、陳昭蓉、黃春滿、許月香

音樂：趙惠誼

錄音：陳昭蓉、洪清林、黃春滿、蔡淑貞  
藍正祥、蘇昶維、洪秀慧

美編：秋雨印刷股份有限公司

印刷：秋雨印刷股份有限公司

出版日期：中華民國九十三年十二月